

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. Астафьева
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Кафедра иностранных языков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки:
44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)"
Направленность (профиль) образовательной программы:
"Русский язык и иностранный язык (английский язык)"
квалификация (степень):
бакалавр
очная форма обучения

Красноярск 2018

Рабочая программа дисциплины «Практикум по переводу (английский язык)» составлена старшим преподавателем кафедры Марсовой В.В.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры иностраных языков
Протокол № 11 от "21" июня 2018 г.

Заведующий кафедрой:

доктор педагогических наук, профессор Петрищев В.И.
(ф.и.о., подпись)



Одобрено научно-методическим советом филологического факультета

"25 " июня 2018 г.
Председатель НМС ФФ

(ф.и.о., подпись)

Барилловская А.А.



1. Пояснительная записка	
1.1. Место дисциплины в структуре образовательной программы	3
1.2. Трудоёмкость дисциплины	5
1.3. Цель освоения дисциплины	5
1.4. Планируемые результаты обучения	6
1.5. Контроль результатов освоения дисциплины	7
1.6. Перечень образовательных технологий	7
2. Лист согласования рабочей программы дисциплины	10
3. Организационно-методические документы	11
3.1. Технологическая карта обучения дисциплине	13
3.2. Содержание основных разделов и тем дисциплины	15
3.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины	17
4. Технологическая карта рейтинга дисциплины	14
5. Карта литературного обеспечения дисциплины	16
6. Карта материально-технической базы дисциплины	18
7. Лист внесения изменений	20
Фонд оценочных средств по дисциплине	21
1. Назначение фонда оценочных средств	22
2. Перечень компетенций	22
3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации	23
4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости	24
5. Оценочные средства (контрольно-измерительные материалы) по дисциплине	24
Экспертное заключение на фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Иностранный язык»	29

1. Пояснительная записка

1.1. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Рабочая программа дисциплины «Практикум по переводу (английский язык)» для обучающихся по направлению подготовки 44.03.05 *"Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)"*, направленность (профиль) образовательной программы *"Русский язык и иностранный язык (английский язык)"* (квалификация «бакалавр») очная форма обучения разработана в соответствии со «Стандартом рабочей программы дисциплины в КГПУ им. В.П. Астафьева», утвержденном Ученым советом университета «30» сентября 2015 г. (протокол № 9).

Дисциплина «Практикум по переводу (английский язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 структуры ОПОП бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 *"Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)"*. Вариативная часть программы обеспечивает формирование у обучающихся компетенций, установленных ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 *"Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)"*, направленность (профиль) образовательной программы *"Русский язык и иностранный язык (английский язык)"* (квалификация «бакалавр») очной формы обучения, утвержденный приказом Министерства образования и науки РФ от 9.02.2016. № 91. Изучение дисциплины «Практикум по переводу (английский язык)» дает возможность студентам расширить и углубить знания, умения навыки для успешной профессиональной деятельности, а также формированию общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению. Дисциплина «Практикум по переводу (английский язык)» содержит 1 модуль, изучается в аттестационном семестре. По окончании модуля, обучающиеся сдают зачет.

1.2. Трудоемкость дисциплины 53Е/180 ч., в том числе 28 часов - практических занятий, 152 часа — самостоятельная работа.

Трудоемкость дисциплины «Практикум по переводу (английский язык)»

Вид учебной работы	А сем.
Общая трудоёмкость работы (количество часов, з.е)	180 (5)
Лекции	
Семинары	
Практические занятия	28 (0,8)
КСР	
СР	152 (4,2)
Итоговый контроль:	зачет

1.3. Целью освоения дисциплины *«Практикум по переводу (английский язык)»* является формирование у обучающихся профессиональной компетентности в области перевода английского языка.

1.4. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины *«Практикум по переводу (английский язык)»* программы бакалавриата у обучающихся должны быть сформированы следующие компетенции, согласно ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)", направленность (профиль) образовательной программы "Русский язык и иностранный язык (английский язык)" (квалификация «бакалавр») очной формы обучения, утвержденный приказом Министерства образования и науки РФ от 9.02.2016. № 91:

ОК-4 - способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия ;

ОПК-5 – владение основами профессиональной этики и речевой культуры;

ПК- 4- способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)	Код результата обучения (компетенция)
- изучение специфики перевода устных и письменных текстов	Знать специфику перевода устных и письменных текстов	ОК-4
	Уметь качественно переводить устный и письменный текст	
	Владеть навыками решения коммуникативных задач	
- получение основ профессиональной этики и речевой культуры	Знать фонетическую систему и языковой строй ИЯ в целом и отдельные языковые уровни, грамматические явления и структуру , лексический минимум общего и терминологического характера.	ОПК-5
	Уметь передавать на иностранном языке и корректно оформлять информацию при письменном переводе и при передаче информации в устном и письменном виде.	
	Владеть Педагогическим дискурсом; Навыками ведения обсуждений и дискуссий, направляя коммуникативное поведение учащихся.	
- овладение способами применения полученных	Знать особенности перевода и переводческой деятельности	ПК-4

знаний в педагогической деятельности	Уметь применять на практике полученные знания с учетом возможностей образовательной среды;	
	Владеть навыками использования полученных знаний и умений в педагогической деятельности	

1.5. Контроль освоения дисциплины осуществляется путем оценивания результатов выполнения практических заданий, самостоятельной работ, посещения занятий, выполнения докладов (презентаций). Итоговый контроль представляет собой зачет в формате перевода заданного текста обучающимся.

1.6. Перечень образовательных технологий

Выбор образовательных технологий для достижения целей и решения задач, поставленных в рамках учебной дисциплины обусловлен:

1) необходимостью формировать у студентов комплекса компетенций, как общекультурных, так и профессиональных, необходимых для осуществления межличностного взаимодействия и сотрудничества в условиях межкультурной коммуникации; 2) необходимостью обеспечивать требуемое качество обучения на всех его этапах.

Формы и технологии, используемые при обучении дисциплины «Практикум по переводу (английский язык)», реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые в свою очередь, способствуют формированию и развитию а) поликультурной языковой личности, способной осуществлять продуктивное общение с носителями других культур; б) способностей студентов осуществлять различные виды деятельности, используя иностранный язык; в) когнитивных способностей студентов; г) готовности их к саморазвитию и самообразованию, а также

способствуют повышению творческого потенциала личности к осуществлению своих профессиональных обязанностей.

Учебный процесс базируется на модели смешанного обучения, которая помогает эффективно сочетать традиционные формы обучения и новые технологии.

Специфика дисциплины «Практикум по переводу (английский язык)» определяет необходимость более широко использовать новые образовательные технологии, наряду с традиционными методами, направленными на формирование базовых навыков практической деятельности с использованием преимущественно фронтальных форм работы. Таким образом, при обучении применяются следующие **образовательные технологии:**

1) **Технология коммуникативного обучения** направлена, прежде всего, на формирование коммуникативной компетентности обучающихся, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.

Технология разноуровневого (дифференцированного) обучения предполагает осуществление познавательной деятельности обучающихся с учётом их индивидуальных способностей, возможностей и интересов, поощряя их реализовывать свой творческий потенциал. Создание и использование диагностических тестов является неотъемлемой частью данной технологии.

Технология модульного обучения предусматривает деление содержания дисциплины на вполне автономные разделы/модули, интегрированные в общий курс.

Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) в целом расширяют рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность, способствуют интенсификации самостоятельной работы учащихся и повышению познавательной активности. В рамках ИКТ выделяются 2 вида технологий:

- **Интернет - технологии** предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки международных научных проектов, ведения научных исследований. Использование электронной почты позволяет оказывать консультационную поддержку студентам, осуществлять контроль письменных работ, выполняемых студентами самостоятельно.
- **Технология индивидуализации обучения** помогает реализовывать личностно-ориентированный подход, учитывая индивидуальные особенности и потребности учащихся.

Технология тестирования используется для контроля уровня усвоения теоретического материала на определённом этапе обучения. Кроме того, данная технология позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки.

Проектная технология ориентирована на моделирование социального взаимодействия учащихся с целью решения задачи, которая определяется в рамках профессиональной подготовки студентов, выделяя ту или иную предметную область. Использование проектной технологии способствует реализации междисциплинарного характера компетенций, формирующихся в процессе прохождения дисциплины.

Технология обучения в сотрудничестве реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

Игровая технология позволяет развивать навыки рассмотрения ряда возможных способов решения проблем, активизируя мышление студентов и раскрывая личностный потенциал каждого обучающегося.

Технология развития критического мышления способствует формированию разносторонней личности, способной критически относиться к информации, умению отбирать информацию для решения поставленной задачи.

2. Лист согласования рабочей программы дисциплины с другими дисциплинами образовательной программы на 2018/ 2019 учебный год

Наименование дисциплин, изучение которых опирается на данную дисциплину	Кафедра	Предложения об изменениях в дидактических единицах, временной последовательности изучения и т.д.	Принятое решение (протокол №, дата) кафедрой, разработавшей программу
Педагогическая практика (по английскому языку)	кафедра иностранных языков		Протокол № 11 от "21" июня 2018 г.

Заведующий кафедрой

Петрищев В.И.



Председатель НМСН

Барилловская А.А.



" 25" июня 2018 г.

3. Организационно-методические документы

3.1. Технологическая карта обучения дисциплине

«Практикум по переводу (английский язык)»

(наименование дисциплины)

Для обучающихся образовательной программы

44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)", (квалификация «бакалавр»)

(указать уровень, шифр и наименование направления подготовки,)

Направленность (профиль) образовательной программы: *"Русский язык и иностранный язык (английский язык)"*

(очная форма обучения)

(указать профиль/ наименование программы и форму обучения)

(общая трудоемкость дисциплины 5 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов			Практических занятий	Внеаудиторных часов	Формы и методы контроля
		Всего	лекций	семинаров			
А семестр							
МОДУЛЬ 1. Специфика художественного перевода <i>Практическое занятие 1.</i> Специфика художественного перевода. Сказка	23				4	19	Доклад по теме
<i>Практическое занятие 2.</i> Специфика художественного перевода. Эссе	23				4	19	Доклад по теме
<i>Практическое занятие 3.</i> Специфика художественного перевода. Эпистолярный жанр	23				4	19	Доклад по теме

<i>Практическое занятие 4.</i> Специфика художественного перевода. Проза	21				2	19	Перевод художественного текста по выбору
МОДУЛЬ 2 Специфика устного перевода и перевода публицистических текстов <i>Практическое занятие 5.</i> <i>Особенности перевода материалов прессы</i>	23				4	19	Доклад по теме
<i>Практическое занятие 6.</i> Специфика устного перевода	23				4	19	Доклад по теме
<i>Практическое занятие 7.</i> Особенности синхронного перевода	23				4	19	Устный перевод в формате ролевой игры
<i>Практическое занятие 8.</i> Специальный перевод	21				2	19	Перевод публицистического текста по выбору
Форма итогового контроля по уч. плану							зачет
ИТОГО	180				28	152	

3.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины

«Практикум по переводу (английский язык)» изучается в аттестационном семестре и включает в себя 180 часов, из них 28 часов аудиторных занятий и 152 часов самостоятельной работы студента.

Рекомендации по работе с литературой

Список обязательной и дополнительной литературы представлен в «Карте литературного обеспечения». Все предложенные обязательные источники находятся в библиотеке, ЭБС университета или на кафедре иностранных языков.

Студенты могут использовать любую дополнительную литературу при условии ее критического осмысления и с указанием источника и его выходных данных.

Разъяснения относительно выделенных в дисциплине видов самостоятельной работы

Программа дисциплины включает следующие виды самостоятельной работы: перевод художественных и публицистических текстов, устный перевод, подготовка докладов (презентаций).

Требования к качеству подготовки данных видов работы представлены в разделе «Фонд оценочных средств».

Описание последовательности действий при изучении дисциплины или отдельных видов работ

Данный курс состоит из двух разделов и 8 тем. Первый раздел включает в себя специфику художественного перевода, второй – специфику устного перевода и перевода публицистических текстов.

Основной объем аудиторных часов отведен на изучение трудных теоретических и практических вопросов. Студенту необходимо

тщательно проработать навыки устного и письменного перевода текстов различных жанров.

При подготовке перевода предусмотрены консультации с преподавателем.

Рекомендации по организации времени, необходимого для выполнения разного вида работ обучающихся по дисциплине

Количество часов, выделенных на самостоятельную работу студентов в два раза больше аудиторной работы. Соответственно, это дает студентам возможность более тщательно выполнять самостоятельные задания, предусмотренные рабочей программой дисциплины.

Перед подготовкой самостоятельной работы, студент должен ознакомиться с технологической картой и уточнить сколько часов отводится на ту или иную работу. После этого для себя выстроить траекторию подготовки задания.

Количество часов, выделенных на самостоятельную работу, подразумевает, что самостоятельные задания (работы) должны быть выполнены через две недели после их получения.

4. Компоненты мониторинга учебных достижений обучающихся ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины	Направление подготовки и уровень образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура) Наименование программы/ профиля	Количество зачетных единиц
«Практикум по переводу (английский язык)»	44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профиль/название программы "Русский язык и иностранный язык (английский язык)" (квалификация «бакалавр») очная форма обучения	5
Смежные дисциплины по учебному плану		
Предшествующие: Иностранный язык.		
Иностранный язык. Практический курс		
Последующие:		

ВХОДНОЙ КОНТРОЛЬ			
(проверка «остаточных» знаний по ранее изученным смежным дисциплинам)			
	Форма работы*	Количество баллов 5 %	
		min	max
	Тестирование	0	5
Итого		0	5

БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ № 1			
	Форма работы*	Количество баллов 90 %	
		min	max
Текущая работа	Посещение занятий	30	40
Промежуточный рейтинг-контроль	Подготовка доклада	30	50
Итого		60	90
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ № 2			
	Форма работы*	Количество баллов 100 %	
		min	max
Текущая работа	Посещение занятий	20	30
	Перевод текста	20	30
Промежуточный рейтинг-контроль	Подготовка доклада	20	40
Итого		60	100

Итоговый модуль			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 25 %	
		min	max
	Зачет	15	25
Итого		15	25

Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
60 – 72	3 (удовлетворительно)
73 – 86	4 (хорошо)
87 – 100	5 (отлично)

**5. Карта литературного обеспечения
(включая электронные ресурсы)**

«Практикум по переводу (английский язык)»

Для обучающихся образовательной программы

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки

направленность (профиль) образовательной программы: «Русский язык и иностранный язык (английский язык)»

Бакалавриат (очная форма обучения)

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
Основная литература		
1. Перевод с английского языка на русский язык : практикум : учеб. пособие/Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. — Минск : Аверсэв, 2009. — 255 с. — (Учебник высшей школы).	Библиотека КГПУ им. В.П. Астафьева	8
2. Ермолович, Д. И. Русско-английский перевод. Учебник для студентов вузов, обучающихся по образовательной программе «Перевод и переводоведение» направлений «Лингвистика», «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / Д.И. Ермолович.—3-е изд., испр. и доп.— М.: Аудитория, 2016.— 592 с.	Библиотека КГПУ им. В.П. Астафьева	12
Дополнительная литература		
4. Беспалько В.П. Педагогика и прогрессивные технологии обучения. М.: Высшая школа, 2012	Библиотека КГПУ им. В.П. Астафьева Методический кабинет кафедры	1
Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы		
1 Журналы "Иностранные языки в школе"		

Ресурсы сети Интернет		
1. www.edu.ru (образовательный портал: стандарт по иностранному языку, проект нового ФГОС, перечень учебников по ин. языку, демонстрационные материалы и др.)		
2. http://englishtips.org http://www.study.ru http://www.edufind.com http://english-language.euro.ru http://www.eslpartyland.com/teachers/nov/grammar.htm http://www.english-grammar-lessons.com/ http://www.english.language.ru http://www.ego4u.com		
Информационные справочные системы		
Электронная библиотечная система КГПУ им . В.П. Астафьева		
http://www.britannika.com http://www.encyclopedia.com http://encarta.msn.com/artcenter/ http://www.questia.com http://www.infoplease.com/encyclopedia/		

6. Карта материально-технической базы дисциплины
«Практикум по переводу (английский язык)»
именование дисциплины
Для обучающихся образовательной программы

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
(квалификация «бакалавр»)

(указать уровень, шифр и наименование направления подготовки.)

Направленность (профиль) образовательной программы: *"Русский язык и иностранный язык (английский язык)"* (форма обучения очная)

(указать профиль/ наименование программы и форму обучения)

Аудитория	Оборудование (наглядные пособия, макеты, модели, лабораторное оборудование, компьютеры, проекторы, информационные технологии, программное обеспечение и др.)
Аудитории для практических (семинарских)/ лабораторных занятий	
учебные аудитории ФФ	ноутбук интерактивная доска
№ 3-38	телевизор ноутбук интерактивная доска

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в учебной программе на 2018/2019 учебный год

В рабочую программу не вносятся изменения и дополнения.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
"21 " июня 2018 г., протокол № 11

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой иностранных языков, профессор _____ В.И. Петрищев



**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»**

Филологический факультет

Кафедра-разработчик кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО
на заседании кафедры
Протокол № 11
от «21» июня 2018 г.



В.И.Петрищев

ОДОБРЕНО
на заседании научно-методического
совета 44.03.05 Педагогическое
образование (бакалавр)
Протокол № 10
от «25» июня 2018 г.



А.А.Бариловская

**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся
«Практикум по переводу (английский язык)»
(наименование дисциплины/модуля/вида практики)

Направление подготовки:

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) образовательной программы:

Русский язык и иностранный язык (английский язык)

квалификация (степень):

бакалавр

очная форма обучения

Составитель: Марсова В.В. старший преподаватель кафедры.

1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. **Целью** создания ФОС дисциплины «Практикум по переводу (английский язык)» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС по дисциплине «Практикум по переводу (английский язык)» решает **задачи**: оценка сформированности общих, общепрофессиональных, профессиональных компетенций, предусмотренных учебным планом по данной дисциплине и характеризующих уровни готовности сформированных компетенций у обучающихся к выполнению видов профессиональной деятельности.

1.3. ФОС разработан на основании **нормативных документов**:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) Направленность (профиль) образовательной программы: Русский язык и иностранный язык (английский язык) квалификация (степень) бакалавр;

- образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) Направленность (профиль) образовательной программы: Русский язык и иностранный язык (английский язык) квалификация (степень) бакалавр;

- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» и его филиалах.

2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе изучения дисциплины «Практикум по переводу (английский язык)»

ОК-4 - способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

ОПК-5 – владение основами профессиональной этики и речевой культуры;

ПК- 4- способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета .

3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонды оценочных средств включают: вопросы к зачету.

3.2. Оценочные средства

3.2.1. Оценочное средство Вопросы к зачету

Критерии оценивания по оценочному средству Вопросы к зачету

Формируемые компетенции	Высокий уровень сформированности компетенций	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций
	(87-100 баллов) отлично/зачтено	(73-86 баллов) хорошо/зачтено	(60-72 баллов) удовлетворительно/зачтено
ОК-4	Обучающийся способен на высоком уровне способен к коммуникации в устной форме на иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	Обучающийся способен на достаточно хорошем уровне способен к коммуникации в устной форме на иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	Обучающийся способен на удовлетворительном уровне способен к коммуникации в устной форме на иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.
ОПК-5	Обучающийся владеет на высоком уровне основами профессиональной этики и речевой культуры; умеет толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия	Обучающийся владеет на достаточно хорошем уровне основами профессиональной этики и речевой культуры;	Обучающийся владеет на удовлетворительном уровне основами профессиональной этики и речевой культуры;
ПК-4	Обучающийся полностью готов использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования	Обучающийся вполне готов использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области	Обучающийся не в полной мере готов использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования

		образования	
--	--	-------------	--

3.2. **Фонды оценочных средств текущего контроля включают: перевод текста, доклад по теме.**

3.2.1. Критерии оценивания по оценочному средству: Перевод текста

Формируемые компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций	Пороговый уровень сформированности компетенций
	(87-100 баллов) отлично/зачтено	(73-86 баллов) хорошо/зачтено	(60-72 баллов) удовлетворительно/зачтено
ОК-4 способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Обучающийся на высоком уровне способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. Литературный перевод заданного текста выполнен качественно, с использованием наиболее адекватных речевой ситуации языковых единиц.	Обучающийся способен в большинстве случаев к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. Литературный перевод заданного текста выполнен по большей части качественно, с использованием более или менее адекватных речевой ситуации языковых единиц.	Обучающийся способен в основном к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. Литературный перевод заданного текста выполнен, понятен и понятен слушателю/читателю, наблюдается нехватка языковых средств для полной передачи содержания исходного текста.
ОПК-5 владение основами профессиональной этики и речевой культуры	Обучающийся на высоком уровне владеет основами профессиональной этики и речевой культуры	Обучающийся в большинстве случаев владеет основами профессиональной этики и речевой культуры	Обучающийся владеет основами профессиональной этики и речевой культуры
ПК-4 способностью	Обучающийся на высоком уровне	Обучающийся способен в	Обучающийся способен в основном способностью

использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета	способен использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета	большинстве случаев использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета	использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета
---	--	---	---

3.2.2. Критерии оценивания по оценочному средству: Доклад по теме

Критерии оценивания по оценочному средству доклад по теме

Критерии оценивания		Количество баллов (вклад в рейтинг)
подготовка доклада по теме	Задание полностью выполнено: тема раскрыта в заданном объёме (все перечисленные в задании аспекты были раскрыты в высказывании). Социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией. Используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Обучающийся демонстрирует большой словарный запас и владение разнообразными грамматическими структурами. Допущены отдельные ошибки, которые не затрудняют понимание. Логичность высказывания соблюдена: вступление, основная информация, заключение. Средства логической связи адекватны поставленной задаче и разнообразны.	20

	<p>Задание выполнено частично: тема раскрыта не в полном объеме. Социокультурные знания в основном использованы в соответствии с ситуацией. Используемый лексико-грамматический материал в целом соответствует поставленной коммуникативной задаче. Но обучающийся делает языковые ошибки или допускает языковые ошибки, затрудняющие понимание. Логичность высказывания вполне соблюдена: вступление, основная информация, заключение. Средства логической связи адекватны поставленной задаче, но однообразны.</p>	15
	<p>Задание выполнено частично: тема раскрыта в ограниченном объеме, социокультурные знания мало использованы. Демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи. Логичность высказывания не вполне соблюдена: вступление, основная информация, заключение. Средства логической связи неадекватны поставленной задаче и однообразны.</p>	10
Максимальный балл		20

Примерные вопросы для текущего контроля по дисциплине (темы докладов):

- Какова стратегия перевода сказки?
(The fairy-tale translating strategy)
- Охарактеризуйте особенности жанра эпистолярного романа.
(The peculiarities of epistolary novel)
- Что входит в круг понятия «специальный перевод»?
(What does epy notion “special translation” include?)
- Опишите технологию последовательного перевода.
(Describe the technique of consecutive interpretation)
- Что является единицей устного перевода? (What is the unit of oral translation)
- Назовите основные черты газетно-публицистического стиля, обуславливающие специфику его перевода. (What are the main peculiarities of publicistic style important for its translation?)
- Какова стратегия перевода политической риторики?
(What is the strategy of political rhetoric?)
- Что понимается под апеллятивными текстами?
(What does “appealative text” mean?)

- В чем состоит лингво-культурная специфика рекламных текстов? (What does advertising text linguo-cultural specific consist in?)
- «Ложные друзья переводчика». (Translator's false friends)
- Реклама как объект перевода. (Commercial as an object of translation)
- Перевод топонимов в английских сказках. (Toponyms translating in English fairy-tales)
- Неологизмы и окказиональные слова в оригинале и переводе текстов. (Neologisms and occasional words in original version and translated text)
- Стратегии перевода газетно-журнальных информационных текстов. (Translation strategies of newspaper and magazine informative texts)
- Языковые средства выражения эмоциональной информации и средства их передачи в переводе эссе. (Language means to express emotional information and ways to express them in essay translation)
- Трудности перевода цитат в средствах массовой коммуникации. (Difficulties of citation translation in mass-media)
- Адаптация как вид преобразования в переводе названий фильмов на английском языке (Adaptation as a kind of reconstruction in the translation of movie titles)

1. Образец материалов для письменного перевода:

In Russia, Turning Back the Clock

By SAMUEL CHARAP

Washington

On Saturday, the world learned that Vladimir V. Putin, Russia's current prime minister and former president, will return to the Kremlin in May 2012. When Mr. Putin stepped down as president in 2008, handing the responsibilities of head of state to the newly elected Dmitri A. Medvedev, it did not diminish Mr. Putin's personal authority. But it did increase the chances that Russia would evolve into a stable democracy over time. His return in 2012 will drastically reduce those chances.

Mr. Medvedev's presidency, which began in May 2008, in many ways pushed the boundaries of Russia's political system, which maintains democratic procedures without true democratic practices and allows its citizens free exercise of some human rights while severely limiting others.

First, despite the tradition among the Russian political elite of ignoring constitutionally established rules, the presidency was shown to be a robust institution. Mr. Medvedev went from Mr. Putin's right-hand man to semi-autonomous power center of his own upon taking office. Second, the very existence of two senior leaders with different styles and demeanors inserted a healthy uncertainty into Russian politics. A wider range of voices could be heard in policy debates, and a sense that the status-quo ways of doing business for the past decade (which Mr. Putin seemed to embody, and Mr. Medvedev appeared to question) seemed to be subject to greater scrutiny. Finally, the power transfer in 2008 demonstrated that Russia respected the 1993 Constitution's ban on three consecutive presidential terms. It created a perception in the West that Russian politics were at last becoming normal — that despite all the warts of the Putin

years, Russia would eventually adopt basic democratic practices, like the regular rotation of political leaders.

This perception of progress toward Western-style politics under Mr. Medvedev allowed engagement between Russia and the West to intensify. And the American-Russian “reset” has been about more than security cooperation; it entailed a new American push to bolster Russian civil society, increase government transparency in Russia, and expand contacts between the two societies. Unlike nuclear arms control, these less visible efforts don’t generally make headlines, but they do help lay the foundations for pluralistic politics in the future.

Mr. Putin’s return next year will reverse all of these positive trends. It will mark the complete personalization of Russian politics, and it will delegitimize both the presidency and political institutions more broadly. Russia’s political system will therefore be all the more dependent on the man himself, raising the stakes surrounding the next transfer of power — when Mr. Putin’s next set of term limits expire in 2024 — to potentially destabilizing proportions. (A presidential term will now be six years instead of four.)

Another Putin presidency is also a powerful signal to the ruling class that the change Russia so desperately needs is, in fact, unnecessary. But solutions to the multitude of chronic problems facing Russia, from a seemingly uncontrollable insurgency in the North Caucasus to an unhealthy, shrinking population, will come only with the kind of innovation that emerges through open competition, debate and adept government responses to rapidly changing socio-economic circumstances. Mr. Putin’s decision says to the Russian elite: there’s no need to debate Russia’s future course, the only way forward is to continue the ways of the past.

Finally, it will become far more difficult for the West to engage comprehensively with a Russian government that increasingly resembles a sultanate based on a personality cult. Even if no fundamentals have changed with Mr. Putin’s return, the perception has already shifted: Russia will find it harder to convince already skeptical publics in America and Europe that its politics and their politics aren’t so different after all. And Western policy makers will have to respond to that skepticism, no matter how beneficial (for Russia and the West) engagement with Russia has been. Mr. Putin may well continue Mr. Medvedev’s modest reforms, or even push through a more comprehensive program, but that will not undo the damage his return has done to Russia’s postSoviet political transformation. By weakening Russia’s political institutions, curbing pluralism, and threatening ties with the West, Mr. Putin’s return has made the system he controls more brittle.

And if, as President Obama said during his visit to Moscow in July 2009, “America wants a strong, peaceful, and prosperous Russia,” then Mr. Putin’s return is no good for the United States either.

2. Образец публицистического текста для письменного перевода:

Dressing to kill leads to murder in Chicago

Being dressed to kill is rapidly acquiring a macabre connotation in the streets of downtown Chicago, Detroit and Los Angeles. With disturbing frequency, young people, usually teenagers, are murdered for the shirt or jacket on their back or the

shoes on their feet. The phenomenon has been called ‘clothing-related violence’, or ‘killing to be cool’ and the fatal fashion appears to be catching on. The most recent recorded incident occurred in Chicago and involved a 19-year-old man, Calvin Walsh. Mr Walsh was walking on the city’s West Side on Saturday wearing a brightly-coloured Cincinnati Bengals bomber jacket. Such jackets, and others featuring football team logos like those of the Washington Redskins and Chicago Bears, costing up to \$200 (£ 130), are all the rage. And that’s the problem. Mr Walsh’s offence was not that he was wearing the wrong team colours. It was merely that the stranger who accosted him wanted his jacket. When Mr Walsh tried to make a run for it he was shot in the back and killed.

The trend was first spotted last autumn after the murder of a 24-year-old Chicago man by four youths who liked his jacket. In November and December, Hawks jackets were the cause of two more killings. In Detroit last November, a school pupil was found dead and shoeless: his attacker had taken his \$70 Nike sneakers. Police in Los Angeles and New York reported similar robberies. One mother whose son survived the theft of the \$175 gym shoes he was wearing told a Chicago newspaper: ‘These children are out here stealing from one another to be cool. It’s a sad situation. Their parents can’t afford to buy stuff, so they do whatever they can do to get it.’ A Los Angeles policeman put it another way, ‘The individual wants to hang on to the jacket because he paid so much for it, so they just blow him away.’ In some cases, the murders do appear to have been related to gang or team loyalties. Wearing the ‘wrong’ colour shoes, or even shoelaces, is enough to get you killed in some Los Angeles neighbourhoods. But the clothes-related violence phenomenon also reflects the cheapness of human life in some of America’s inner city ghettos, the ready availability of gun to young people, and the poverty in which many of them live.

Ironically, perhaps, given the fashionable trend in the USA and Britain away from school uniform, the Detroit Board of Education has approved a school dress code to be implemented this autumn in an attempt to control the problem of clothes-related violence.

3. Образец художественного текста для письменного перевода:

A CHINA PASSAGE.

Much later in Hangchow by John Kenneth Calbraith

This afternoon we explored the Ling Yin Temple – really two, one guarding the other. They are Buddhist and huge. The first centers on a smiling Buddha with a superb stomach that one of our companions from Peking said he believed Americans called “a beer belly.” Right. In the second and larger temple is a yet larger, benign and didactic Buddha who, in fact, towers to sixty feet. At the back of the Buddha is a relief of incredible complexity, also rising into the crown of the temple. The central feature is a largish Buddha standing in the ocean on the head of an even larger fish. From a jug in his hand he is replenishing the ocean. It is an imaginatively conceived operation. Lined up protectively on either side of the great Buddhas are gods, ministers, scholars and generals, the latter as usual with terrifying scowls. Altogether they are a fine pair of temples, set in a rocky glade. We learned that R.M.N., ill-advised as so often, did not make it but –and I quote – “Pat came.”

Next we looked at the Jade Fountain, a modern effort at garden architecture. The distinguishing feature of the spring is the large black fish – some almost a yard long – that patrol the basin into which the water flows. They are shaped like U-boats, which they otherwise greatly resemble, and are truly sinister.

Then came the Yellow Dragon Cave, which has a yellow dragon on the side of another rocky glade. He breathes water down on the rocks below. Here we learned about bamboo breeding and culture, a subject none of us had previously encountered. Some well-bred species grow four or five inches a day and reach a diameter of six or eight inches in a single year. Then they grow no more.

There is also under development a square bamboo. And bamboo with one flat side. These will be handy for construction. Also purple bamboo and bamboo of alternating colors along the stem. There is far more to bamboo than one thought. The small forest where all this is happening is serene and lovely.

Then we passed the University and went back to the Western Lake where we climbed Solitary Hill (which our guide now calls Isolated Hill) for a view of the site of an old summer palace of the Mings. Nothing remains. We had tea at a pavilion down by the lake. Jim Tobin drew a crowd of a hundred or so to watch him take a picture of a compelling child of about three. He gave her the picture; she gave Leontief her fan.

Then we went back to the hotel, were seen away with great courtesy, dined handsomely on the train and at 9 p.m. were in Shanghai. A large delegation was on hand to meet us. We are now ensconced in the Beautiful River Hotel, fairly new, fifteen stories and very solid. It is perhaps a mile from the erstwhile Bund – the great commercial street fronting on the Whampoa River – down but well off Nanking Road. I occupy a suite that, for its grandeur, causes my colleagues to call me Chairman. It may be a misnomer. According to Edgar Snow, Chairman Mao's tastes are more conservative. Grand or not, it is exceedingly comfortable.

ЭКСПЕРТНОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ
на фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и
промежуточной аттестации обучающихся по
«Практикум по переводу (английский язык)»

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) Направленность (профиль) образовательной программы: «Русский язык и иностранный язык (английский язык)», бакалавриат, очная форма обучения

Шишкиной Татьяной Александровной, кандидатом филологических наук, доцентом, проведена экспертиза фонда оценочных средств (ФОС) РПД дисциплины «Практикум по переводу (английский язык)», разработанной ст.преподавателем Марсовой В.В.

Разработчиками представлен комплект документов, включающий:

- 1) перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе изучения дисциплины, которыми должен овладеть обучающийся в результате освоения дисциплины «Практикум по переводу (английский язык)»;
- 2) тестовые задания, вопросы и задания к зачету;
- 3) методические материалы, определяющие процедуру проведения оценивания.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, эксперт пришел к следующим выводам:

ФОС по «Практикум по переводу (английский язык)», соответствует требованиям, предъявляемым к структуре, содержанию ФОС ОПОП ВО по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) Направленность (профиль) образовательной программы: «Русский язык и иностранный язык (английский язык)», бакалавриат, очная форма обучения.

1. Перечень формируемых компетенций, которыми должен овладеть обучающийся в результате освоения ОПОП ВО, соответствует:

- 1.1.1. ФГОС ВО «Образование и педагогические науки» по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) Направленность (профиль) образовательной программы: «Русский язык и иностранный язык (английский язык)»;
- 1.1.2. Положению о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам бакалавриата в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева».

2. Материалы для оценки результатов освоения ОПОП ВО:

- 1) разработаны на основе принципов валидности, эффективности, надежности, объективности;
- 2) соответствуют требованиям к составу и взаимосвязи оценочных средств, полноте по количественному составу оценочных средств и

позволяют объективно оценить результаты обучения, уровни сформированности компетенций.

3. Методические материалы ФОС содержат четко сформулированные рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и сформированности компетенций.
4. Направленность ФОС соответствует целям ОПОП ВО по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) Направленность (профиль) образовательной программы: «Русский язык и иностранный язык (английский язык)».
5. Объем ФОС соответствует учебному плану подготовки.
6. Качество оценочных средств и ФОС обеспечивают объективность и достоверность результатов при проведении оценивания с различными целями.

Таким образом, структура, содержание, объем и качество (ФОС) РПД по «Практикум по переводу (английский язык)» соответствует требованиям, предъявляемым к структуре, содержанию ФОС ОПОП ВО по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) Направленность (профиль) образовательной программы: «Русский язык и иностранный язык (английский язык)» и отвечают предъявляемым требованиям.

К.ф.н., доцент
кафедры иностранных языков и культуры речи
ФГБОУ ВО Сибирская пожарно-спасательная
академия ГПС МЧС России
г. Железногорск



Шишкина Т.А.

Контактные данные:
660059, г.Красноярск,
пр. Красноярский рабочий, 77
e-mail: tatjana.schischkina@mail.ru



